南北傳對讀

雜阿含 0034 經 VS 相應部 22 相應 59

	雜阿含 0034 經	白話譯文	相應部 22 相應 59 經
	如是我聞：一時，佛住波羅榇國仙人住處鹿野苑中。	我這麼聽聞：有一次，佛陀住在波羅榇國仙人住處鹿野苑中。	有一次，世尊住在波羅奈鹿野苑的仙人墜落處。
			在那裡，世尊召喚[那]群五比丘們：「比丘們！」 「尊師！」那些比丘回答世尊。
	爾時，世尊告餘五比丘：「色非有我。	那時，世尊告訴五位比丘說：「物質經驗中不是有一個我。	世尊這麼說：「比丘們！色是無我。
	若色有我者，於色不應病苦生，亦不得於色欲令如是、不令如是。	如果物質經驗中有一個我的話，這物質經驗就不應該有疾病、苦惱發生，也不能要物質經驗這樣或不這樣。	比丘們！因為如果這個色是我，這個色不會導致疾病，也會在色上得到：『我的色要這樣；我的色不要這樣。』
	以色無我故，於色有病有苦生，亦得於色欲令如是、不令如是。	正因為真相是物質經驗中沒有我的緣故，所以物質經驗才有疾病、苦惱發生，也才能要物質經驗是這樣或要它不是這樣。	但，比丘們！因為色是無我，因此，色導致疾病，也在色上得不到：『我的色要這樣；我的色不要這樣。』
	受、想、行、識亦復如是。	感受、想像認知、意志活動、知覺心識等心理經驗也和上面說的一樣。	比丘們！受…想…行…識是無我。比丘們！因為，如果這個受…想…行…識是我，這個受…想…行…識不會導致疾病，也會在受…想…行…識上得到：『我的受…想…行…識要這樣；我的受…想…行…識不要這樣。』但，比丘們！因為受…想…行…識是無我，因此，受…想…行…識導致疾病，

			也在受…想…行…識上得不到：『我的受…想…行…識要這樣；我的受…想…行…識不要這樣。』
	比丘！於意云何？色為是常、為無常耶？」 比丘白佛：「無常，世尊！」 「比丘！若無常者，是苦耶？」 比丘白佛：「是苦，世尊！」 「比丘！若無常、苦，是變易法，多聞聖弟子寧於中見是我、異我、相在不？」 比丘白佛：「不也，世尊！」	比丘們！你覺得怎樣？物質經驗是常恆的還是緣生緣滅無常的呢？」 比丘回答佛陀說：「是緣生緣滅無常的，世尊！」 （佛陀說：）「比丘們！如果是無常的話，是苦嗎？」 比丘回答佛陀說：「是苦，世尊！」 （佛陀說：）「比丘們！如果是無常、苦的，就是變易之法，那麼多聞的聖弟子在這當中還會妄見是我、我所有、我在它之中、或它在我之中嗎？」 比丘回答佛陀說：「不會，世尊！」	比丘們！你們怎麼想：色是常的，或是無常的呢？」 「無常的，大德！」 「而凡為無常的，是苦的，或是樂的呢？」 「苦的，大德！」 「而凡為無常的、苦的、變易法，你們適合認為：『這是我的，我是這個，這是我的真我。』嗎？」 「不，大德！」
	受、想、行、識亦復如是。	感受、想像認知、意志活動、知覺心識等心理經驗的內容也和上面說的一樣。	「受…想…行…識是常的，或是無常的呢？」 「無常的，大德！」 「而凡為無常的，是苦的，或是樂的呢？」 「苦的，大德！」 「而凡為無常的、苦的、變易法，你們適合認為：『這是我的，我是這個，這是我的真我。』嗎？」 「不，大德！」
	是故，比丘！諸所有色，若過去，若未來、若現在，若內、若外，若	所以，比丘們！所有一切物質經驗，無論過去、未來或現在的，無論內在的或外在的，無論粗的或細的，無論美的或醜的，無論遠	「比丘們！因此，在這裡，凡任何色，不論過去、未來、現在，或內、或外，或粗、或細，或

	麁、若細，若好、若醜，若遠、若近，彼一切非我、非我所，如實觀察。	的或近的，那一切都沒有一個我，也不是我所擁有，要正確如實的觀察。	下劣、或勝妙，或遠、或近，所有色應該以正確之慧被這樣如實看作：『這不是我的，我不是這個，這不是我的真我。』
	受、想、行、識亦復如是。	感受、想像認知、意志活動、知覺心識等心理經驗，也和上面說的一樣，要正確如實的觀察。	凡任何受…想…行…識，不論過去、未來、現在，或內、或外，……（中略）或遠、或近，所有受…想…行…識應該以正確之慧被這樣如實看作：『這不是我的，我不是這個，這不是我的真我。』
	比丘！多聞聖弟子於此五受陰見非我、非我所，如是觀察，於諸世間都無所取；無所取故無所著；無所著故自覺涅槃：『我生已盡，梵行已立，所作已作，自知不受後有。』」	比丘們！多聞的聖弟子對這五種有執取的身心經驗，明見它不是我，也不是我所有，這樣正確如實的觀察，那麼對世間的一切事物便都能無所執取；因為無所執取，所以就能無所貪著；因為無所貪著，所以就能自己覺證涅槃寂靜：『我六根的再生已滅盡，清淨的梵行已確立，所應做的修行都已做完，自己知道以後不會再有輪迴。』」	比丘們！當這麼看時，已受教導的聖弟子在色上厭，在受上厭，在想上厭，在行上厭，在識上厭；厭者離染，經由離貪而解脫，當解脫時，有『[這是]解脫』之智，他了知：『出生已盡，梵行已完成，應該作的已作，不再有這樣[輪迴]的狀態了。』」
	佛說此經已，餘五比丘不起諸漏，心得解脫。	佛陀說完之後，這五位比丘便能不生起各種煩惱，心靈獲得自在解脫。	這就是世尊所說，[那]群悅意的五比丘們歡喜世尊所說。
	佛說此經已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。	佛陀說完之後，比丘們聽聞佛陀說法，滿心歡喜，信受奉行。	而當這個解說被說時，[那]群五比丘們的心以不執取而從諸煩惱解脫。